

# 균형코퍼스를 이용한 유의어 분석

- 取り消し・キャンセル・解約를 예로 -

강 경 완\*

「取り消し」「キャンセル」「解約」を例に類義語記述において均衡コーパスを用いることが効果的であるということを母語話者の使用意識と辞書の意味との比較を通して検討した。BCCWJに現れた使用頻度、コロケーションとテキストの種類に注目した用例調査の結果、次のような類義語間の違いが分かった。

(1)母語話者の使用意向においては、「キャンセル」が「取り消し」「解約」に比べて使いたいという意識が最も高く、「取り消し」と「解約」の間には明確な差がなかった。しかし、頻度においては「取り消し」>「キャンセル」>「解約」の結果になり、使用実態は使用意向と一致しなかった。これに対して理解用意性においては、「取り消し」>「キャンセル」>「解約」の順番で意識(使用意向)と頻度(使用実態)が一致した。

(2)使用テキストにおいては、「取り消し」の場合、法律( )ウェブ)書籍)で「キャンセル」「解約」はウェブ( )書籍)雑誌)広報誌)で最も良く使われる。意味においては、「取り消し」の場合、典型的には「指定」「登録」などの法律行為を対象にしており、周辺的には「入札」「出品」などの競売行為を対象にする。辞書の意味の「過去に言及したこと」は用例が非常に少ない。「キャンセル」は「取引」「入札」等の商行為を対象にするのが目立っており、「予定や約束」を対象にすることもある。「解約」は辞書の意味の契約(「契約」「保険」「預金」と賃貸借(「賃貸借」)が対象のほとんどを占めている。

キーワード：類義語、使用意識、均衡コーパス、頻度、コロケーション  
(유의어, 사용의식, 균형코퍼스, 빈도, 콜로케이션)

## 1. 문제의 소재

단어가 일반적으로 나타내는 구체적인 사물(もの)이나 추상적인 사항(こと)을 우리는 의미라고 부른다. 의미는 단어의 가장 기본적인 어휘적 성질이므로 하나하나의 단어가 어떤 의미를 지니고 있는

---

\* 국민대학교 교양대학 조교수

가를 밝히는 작업은 어휘론에 있어서 가장 기본적이고 핵심적인 과제라 할 수 있다. 그렇다면 단어의 의미는 어떻게 알 수 있을까?

단어의 의미를 정확히 알기 위해서는 첫째 그 단어가 어떤 단어와 결합하고 어떤 단어와 결합하지 않는가를 파악해야 한다. 예를 들어 「かかる」에 「(물건이) 걸리다」 「(물건이) 놓이다」 「(시간이) 걸리다」 「(나쁜 일에) 걸려들다」 등의 의미가 있다는 것은 「網にかかる」 「橋がかかる」 「時間がかかる」 「詐欺にかかる」와 같은 다른 단어와의 결합관계를 통해 알 수 있기 때문이다.

의미를 알기 위해서는 둘째 한 단어의 의미만을 개별적으로 파악하는 것이 아니라 그 단어가 속한 서로 비슷한 의미를 가진 단어군 안에서 유의어들과 의미를 비교해봐야 한다. 예를 들어 「あがる」의 의미를 단순히 「空間的な上方への移動動作」로 기술한다면 「階段をのぼって屋上にあがる」라고는 말할 수 있으나 「階段をあがって屋上にのぼる」라고는 말하기 어려운 이유나 「旗があがっている」는 동작의 결과를 「アリがのぼっている」는 동작이 진행을 나타내는 경우가 많다는 사실을 설명하기 어렵다. 「階段をあがって屋上にのぼる」, 「旗があがっている」 「アリがのぼっている」 등이 「あがる」와 「のぼる」의 자연스러운 예임을 설명하기 위해서는 「あがる」는 상방이동의 결과에 「のぼる」는 상방이동의 과정에 각각 의미의 중심을 두고 있다는 것을 비교·기술해야 한다.<sup>1)</sup>

종래의 유의어 기술은 徳川・宮島(1972), 柴田編(1976), 森田(1989), 林(1964), 大野・浜西(1981) 등 주로 유의어사전이나 시소러스의 형태로 결실을 맺어왔다. 그러나 이들은 사전 편찬자의 내성에 의존한 의미 분석으로 단어의 객관적인 사용실태를 반영하지 못한 채 주관적인 사용의식을 기반으로 하는 의미론이라는 한계를 안고 있다. 단어의 사용실태를 반영한 의미기술은 코퍼스의 등장과 함께 본격화되었는데 특히 1억 어절 이상의 방대한 규모와 함께 언어에 혼재한 다양한 텍스트를 균등하게 수집한 균형코퍼스의 개발에 의해 가능하게 되었다.<sup>2)</sup> 균형코퍼스를 이용한 의미기술은

1) 「あがる」「のぼる」의 정밀한 의미기술은 宮島(1972) pp.509-534 참조.

2) 영어코퍼스의 역사에 관해서는 齋藤・中村・赤野(2005) pp.3-20에, 일본어코

「かかる」나 「あがる」「のぼる」의 예와 같이 우리의 뇌에 저장된 내성만으로는 도저히 파악할 수 없는 단어의 결합관계나 유의관계를 명시해주는 실제의 언어사용을 충실히 반영하고 있다는 점에서 유의어 기술의 구체적인 지침을 제공해 줄 수 있다.<sup>3)</sup>

본고에서는 이상의 문제의식을 바탕으로 유의어 기술에 있어서 균형코퍼스를 이용하는 것이 매우 효과적인 방법이 된다는 것을 특히 모어화자의 사용의식과의 비교를 통하여 검토하고자 한다. 분석대상으로는 国立国語研究所(2004), 田中(2007) 등에 어종별 유의어사용 의식조사에 관한 데이터가 공개되어 있는 「キャンセル、解約、取り消し」를 선정하였다. 우선 2장에서는 구체적인 분석방법으로 빈도조사와 문맥조사에 관하여 소개하고, 3장에서는 코퍼스에 나타난 유의어 사용의 실태를 추출한 후 사전의 기술, 유의어에 관한 의식을 검증한다. 4장에서는 결론과 금후의 과제를 제시한다.

## 2. 균형코퍼스를 이용한 유의어 분석의 방법

유의어의 의미를 기술하기 위해서는 각 단어의 사용실태를 객관적으로 비교해야 한다. 이를 위해서는 실제의 언어사용을 반영하고 있는 자료가 필요해지는데 기존의 신문기사 데이터베이스나 문학코퍼스 등은<sup>4)</sup> 특정한 텍스트의 집합체라는 점에서 언어전체의 모습을 반영하지는 못한다. 본고에서 사용하는 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)는 서적, 잡지, 신문, 교과서, 국회회의록, 운문, 블로그에 이르기까지 현대일본어의 다양한 문장을 수집한 균형코퍼스로 사용실태를 기반으로 한 유의어 분석에 가장 적합하다.

현대일본어의 어휘에는 다양한 유의어가 존재한다. 유의어의 다양성은 어휘를 풍부하게 만들어주는 역할을 하지만 한편으로는 일

퍼스의 역사는 石川(2012) pp.35-59에 자세한 소개가 있다.

3) 이는 특히 유의어의 구별에 관한 내성이 부족한 외국인 학습자를 대상으로 하는 일본어교육에 기여하는 바가 크다.

4) 読売・朝日・毎日新聞データベース, 『新潮文庫100冊』 『CD-ROM版 新潮文庫 明治の文豪』 『CD-ROM版 新潮文庫 大正の文豪』 青空文庫 등.

본어학습을 어렵게 만드는 요인이 되기도 한다. 특히 유의어가 어종별로 존재하는 경우 그 구별이 더욱 어려워지는데 李·石川·砂川(2012)에서는 어종별 유의어 중 어느 것이 더 많이 사용되는가, 어떤 뉘앙스의 차이가 있는가라는 점에 주목하여 효과적으로 분석하고 있다. 본고에서도 李·石川·砂川(2012)의 방법을 참고로 BCCWJ에 나타난 유의어의 차이를 분석하기 위해 크게 다음의 두 가지 방법을 사용하기로 한다.

첫째 유의어 간의 사용빈도를 조사한다. 사용빈도가 높다는 것은 실제의 언어생활에서 꼭 필요한 중요한 단어임을 의미하므로 일본어 교육, 일본어학습에 있어서도 우선적으로 도입해야 한다. BCCWJ에는 플레인 텍스트인 「少納言」과 형태소, 품사 등의 부가정보가 부여된 「中納言」으로 나누어지는데 빈도추출에 있어서는 양쪽 모두 동일한 결과를 얻을 수 있다.<sup>5)</sup> 빈도조사의 결과는 모어화자의 유의어 사용의식 중 「가장 사용하고 싶은 표현」(사용의향)과 「가장 알기 쉽다고 생각하는 표현」(이해용이성)에 관한 결과를 검증할 수 있는 자료가 된다.

둘째 해당단어의 콜로케이션(collocation)과 사용 텍스트의 종류를 중심으로 유의어 간의 의미차이를 추출하기 위한 용례조사를 실시한다. 콜로케이션이란 Sinclair(1991), 南出·石川(2006) 등의 코퍼스의미론에서 일반적으로 사용되는 용어로 예를 들어 「辞書をひく」「辞書で調べる」「分厚い辞書」와 같이 실제의 사용 속에 다용되는 공기(共起)단어의 경향을 의미하는데<sup>6)</sup> 본고에서도 동일한 입장에 따르고 있다. 콜로케이션의 추출에 있어서는 国立国語研究所의 BCCWJ 온라인 검색시스템 「NLB」(NINJAL-LWP for BCCWJ)를 사용하며 「NLB」에 빠져 있는 신문코퍼스는 「中納言」을 엑셀에 다운로드하여 보강하였다. 사용 텍스트의 종류란 단어가 사용되는 텍스트의 편향(偏り)을 의미하는데 이것은 서적, 신문, 국회회의록, 블로그 등의 BCCWJ의 서브코퍼스의 종류를 근거로 산출한다.

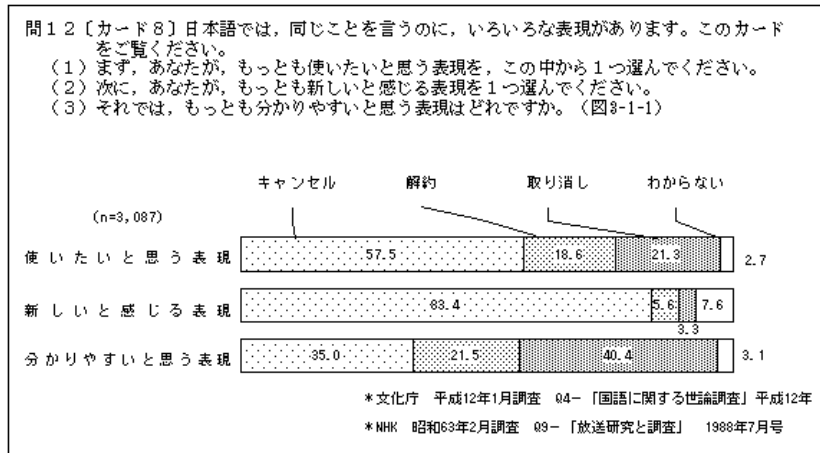
5) 전후 문맥정보를 분석함에 있어서는 20, 30, 50 등으로 선택할 수 있는 中納言이 적합하다.

6) 일본어를 대상으로 한 콜로케이션 연구로는 『状態』『状況』를 분석한 新(2010) pp.173-193 참조.

### 3. 모어화자의 사용의식

国立国語研究所(2004)에서는 증가하는 외래어 사용에 관한 국민의 의식을 파악하고 모호한 가타카나어의 알기 쉬운 일본어로의 대체 제안을 위한 자료를 축적하기 위해 모어화자의 외래어 사용에 관한 의식을 조사하였다. 특히 漢語, 和語 등에 관한 의식조사의 일환으로 본고의 대상인 「キャンセル」, 「解約」, 「取り消し」에 관한 사용의식을 조사하였는데 그 결과는 <그림 3-1>와 같다.

<그림 3-1> 「キャンセル」, 「解約」, 「取り消し」에 관한 사용의식



세 유의어 중에서 「가장 사용하고 싶다고 생각하는 표현」(사용의향)을 묻는 질문에서는 「キャンセル」가 57.5%로 가장 많았고 「取り消し」 21.3%, 「解約」 18.6%의 순이었다. 다음으로 「가장 새롭다고 생각하는 표현」(참신함)에서는 「キャンセル」 83.4%로 「解約」 5.6%, 「取り消し」 3.3%를 압도하였다. 마지막으로 「가장 알기 쉽다고 생각하는 표현」(이해의 용이성)에서는 「取り消し」 40.4%, 「キャンセル」 35.0%, 「解約」 21.5% 순이었다.

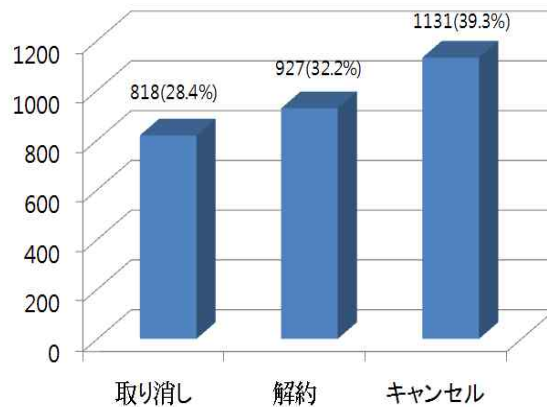
다음 장에서는 BCCWJ를 이용하여 세 유의어에 관한 빈도조사와 용례조사를 실시하여 모어화자의 사용의식과 실제의 사용실태가

일치하는가, 또한 사전적 의미구별과 실제 사용으로부터 추출된 의미 차이가 일치하는가에 관해서 분석하기로 한다.

#### 4. 사용빈도

빈도조사를 위해서 BCCWJ의 『少納言』을 이용하였다. 검색의 결과 <그림 4-1>과 같이 「キャンセル」의 빈도는 1131건, 「解約」의 빈도는 927건, 「取り消し」의 빈도는 818건으로 세 유의어 간의 빈도 사이에 두드러진 차이가 존재하지 않았다.

<그림 4-1> 『少納言』의 문자열 검색으로 얻어진 각 유의어의 빈도



그러나 위의 결과는 『少納言』의 문자열 검색<sup>7)</sup>으로 얻어진 빈도 정보이므로 보다 정밀한 검색에 의해 추출 빈도의 타당성 여부에 관한 검증이 필요하다. 따라서 이번에는 <표 4-1>와 같이 『中納言』을 이용하여 표기가 일치하는 書字形 검색과 다른 표기형(異表記)

7) 단어의 구획을 고려하지 않고 텍스트 전체로부터 입력된 문자열과 일치하는 것을 추출하는 검색방식으로 가령 「やま」를 검색하면 명사 「やま」이외에도 「やましい」「いやまだだ」 등이 검색에 포함되는 약점이 있다.

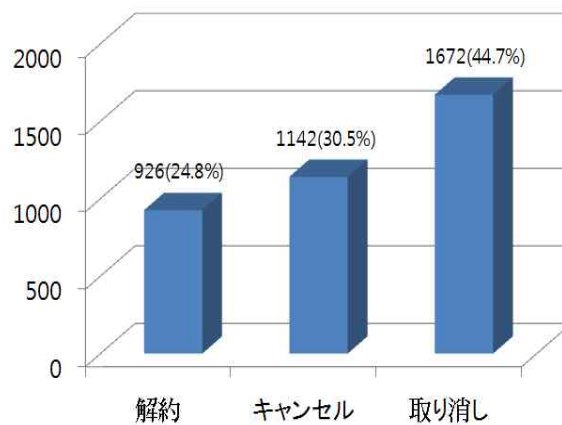
을 포함하는 어휘소 검색<sup>8)</sup>을 통한 빈도를 추출하여 문자열 검색의 결과와 비교해보았다.

〈표 4-1〉 각 유의어의 검색방식 별 빈도

검색어	『少納言』	『中納言』	
	문자열	書字形 출현형	어휘소
キャンセル	1131(39.3%)	1130(39.3%)	1142(30.5%)
解約	927(32.2%)	927(32.3%)	926(24.8%)
取り消し	818(28.4%)	817(28.4%)	1672(44.7%)

『少納言』에서 얻은 문자열 빈도와 『中納言』에서 얻은 書字形 빈도만을 놓고 보면 두 결과가 거의 일치하고 있어 『少納言』의 검색 결과를 어느 정도 신뢰할 수 있다. 그러나 「取り消し」 「取消し」 「取消」 「とりけし」 등의 다른 표기형을 모두 포함하는 어휘소 검색에서는 「取り消し」의 빈도가 2배 이상 증가하여 〈그림 4-2〉와 같이 유의어 간의 빈도순에 큰 변화가 생기게 된다.

〈그림 4-2〉 『中納言』의 어휘소 검색으로 얻어진 각 유의어의 빈도



8) 가령 「取り消し」의 경우, 「取消」 「取消し」 「取り消し」 등이 모두 포함되는 검색.

실제 단어사용에 있어서 「キャンセル」나 「解約」는 「取り消し」에 비해 다른 표기형을 사용하는 경우가 매우 드물다는 점을 고려한다면 『中納言』의 어휘소 검색에 의한 빈도 결과에 보다 신빙성이 있다고 생각된다. 따라서 유의어 사용구분에 관한 의식조사의 검증에 있어서는 어휘소 빈도를 기준으로 하는 것이 합당하다.

전술한 国立国語研究所(2004)의 외래어에 관한 모어화자의 의식조사에 의하면 사용의향에 있어서는 「キャンセル」(57.5%)>「取り消し」(21.3%)>「解約」(18.6%)의 순으로 「キャンセル」가 나머지 두 단어에 비해 사용하고 싶다는 의식이 월등히 높았으나 「取り消し」와 「解約」간에는 명확한 의식의 차가 존재하지 않았다. 그러나 BCCWJ를 이용한 빈도조사에서는 「取り消し」(1672건)>「キャンセル」(1142건)>「解約」(926건) 순의 결과가 되어 현대일본어의 문어(書き言葉)에 한해서는<sup>9)</sup> 사용실태가 사용의향에 관한 의식과 일치하지 않음을 알 수 있다.<sup>10)</sup>

한편 이해의 용이성에 관해서는 「取り消し」(40.4%)>「キャンセル」(35.0%)>「解約」(21.5%)의 순으로 「取り消し」와 「キャンセル」가 「解約」보다 알기 쉽다는 의식을 반영하고 있는데 BCCWJ 상의 빈도조사에서도 「取り消し」>「キャンセル」>「解約」순의 결과로 이해 용이성에 관한 의식의 경우는 실제의 사용경향과 일치하였다.

## 5. 사전적 의미

코퍼스를 통해 유의어 간의 의미차이를 알아보기 전에 우선 일본어사전의 기술을 살펴보자. 조사 사전으로는 『デジタル大辞泉』(小

9) BCCWJ 약 1억 5백만 단어 중에서 서적(6270만어)과 웹(2050만어)을 합하면 8320만 단어에 이른다. 즉 BCCWJ 전체를 하나의 데이터로 사용하는 경우 전체의 약 6할을 차지하는 서적과 약 2할을 차지하는 웹의 언어적 특성이 두드러진다.

10) 사용텍스트의 경향이 작용하는 것은 아닐까? 「取り消し」는 6절에서 보듯이 법률에 다용되는데 법률은 일상적인 사용의식으로 인식되지 못할 가능성이 있다. 반면에 「キャンセル」는 구어(知恵袋)에 다용됨으로 의식의 우위를 점할 수 있다.

学館)과 『大辞林 第三版』(三省堂)을 이용하였다.<sup>11)</sup>

キャンセル 【cancel】

(泉) 売買などの契約を取り消すこと。また、約束・予約を取り消すこと。

「購入契約を一する」「一待ち」

(林) 売買契約を取り消すこと。また、一般的に予約の取り消し。

「航空券を一する」「一待ち」

解約 【cancel】

(泉) 契約を取り消すこと。「定期預金を一する」

賃貸借や雇用などの継続的な契約を、当事者の一方の意思表示により、将来に向かって消滅させること。

(林) 契約当事者一方の意思表示によって、賃貸借・雇用・委任などの継続的契約関係を終了させ、その効力を将来にわたって消滅させること。

とりけし 【取り消し・取消し】 (林)

① 取り消すこと。前に書いたり言ったりしたことを、なかったことにすること。

「一になる」

② (法) 効力を発した意思表示・法律行為に瑕疵(かし)がある場合、当事者など特定の権利を有する者の意思表示により、その効力を無効にすること。

이상의 사전적 의미를 요약하면 다음의 <표 5-1>과 같은 유의어 간의 의미구별이 가능하다.

---

11) 용례에 있어서는 『デジタル大辞泉』(小学館)은 (泉)으로, 『大辞林 第三版』(三省堂)은 (林)으로 약식표기하기로 한다.

〈표 5-1〉「キャンセル」「解約」「取り消し」의 사전적 의미

キャンセル		약속·예약을 취소(泉)
解約	계약을 취소(泉)(林)	계속적 계약(임대차·고용)을 소멸(泉)(林)
取り消し	과거에 작성·언급한 것을 없었던 것으로(林)	의사표시·법률행위에 하자가 있을 때 무효로(林)

## 6. 문맥정보를 통한 의미구분

다음으로 실제의 단어사용을 반영하는 코퍼스로부터 의미를 추출한 후 전술한 사전적 의미를 검증해보기로 하자. 세 유의어 간의 구체적인 의미의 차이를 알아보기 위해 BCCWJ 상에 나타난 주변 문맥의 정보를 조사하기로 한다. 사용문맥으로부터의 의미 구별을 위해서는 두 가지 방법을 사용한다. 첫째 특징적 콜로케이션을 근거로 하여 각 단어의 의미를 구체적으로 추출한 후 전술한 사전적 의미를 검증하고 보완한다. 콜로케이션의 추출작업은 国立国語研究所의 BCCWJ 전용 검색시스템인 「NLB」를 사용하였다. 둘째 BCCWJ의 서브코퍼스 별로 출현하는 빈도의 차이를 근거로 해당단어가 주로 사용되는 텍스트의 종류를 알아냄으로써 유의어간의 문체적 특징의 차이를 분석한다.

### 6.1 사용텍스트의 차이

「～を取り消す」의 경우 〈표 6-1〉과 같이 PMV빈도<sup>12)</sup>가 무려 375.19에 이르는 법률 텍스트에서 가장 많이 사용되는 단어라는 것을 알 수 있다. 법률 다음으로는 웹(PMV=22.56),<sup>13)</sup> 서적(PMV=17.04)<sup>14)</sup> 순으로 다용된다. 「命令を取り消す」는 법률, 「入

12) 100만 단어 당 차지하는 빈도를 의미한다.

13) 웹텍스트는 知恵袋와 ブログ를 합한 수치가 된다.

14) 출판과 도서관 코퍼스의 서적과 특정목적 코퍼스의 베스트셀러를 더한 수치.

札/出品を取り消す」 등은 웹, 「言葉/約束を取り消す」 등은 서적에서 사용되었다.

〈표 6-1〉 「~を取り消す」의 서브코퍼스별 출현빈도

	頻度	PMV
<b>出版サブコーパス</b>		
書籍	298	10.16
雑誌	5	1.08
<b>図書館サブコーパス</b>		
書籍	108	3.97
<b>特定目的サブコーパス</b>		
ベストセラー	12	2.91
知恵袋	232	20.48
<b>法律</b>	352	<b>375.19</b>
国会会議録	24	4.72
広報紙	10	2.43
教科書	1	0.96
韻文	0	0
白書	43	9.02
ブログ	25	2.08

- (1) (保全命令を取り消す決定の効力)(民事保全法、1989)
- (2) 入札を取り消した上でBLに入れるべき。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo!オークション)
- (3) タナーはぱっと目をそらすと、今の言葉をとり消したい  
というような顔をした。  
(『花嫁は行方不明?』2001、933)

「~をキャンセルする」의 경우 〈표 6-2〉와 같이 웹 텍스트에서 가장 전형적으로 사용되는 단어임을 알 수 있다.(PMV=24.27) 웹 다음으로는 서적, 잡지의 순으로 사용되었는데 「取引/入札をキャンセルする」 등은 웹, 「仕事/出産をキャンセルする」 등은 서적에서 출현했다.

〈표 6-2〉「~をキャンセルする」의 서브코퍼스별 출현빈도

	頻度	PMV
<b>出版サブコーパス</b>		
書籍	58	1.98
雑誌	10	2.16
<b>図書館サブコーパス</b>		
書籍	52	1.91
<b>特定目的サブコーパス</b>		
ベストセラー	10	2.42
<b>知恵袋</b>	275	<b>24.27</b>
法律	0	0
国会会議録	2	0.39
広報紙	2	0.49
教科書	0	0
韻文	0	0
白書	0	0
ブログ	49	4.08

(4) 取引をキャンセルされる場合は、落札者都合での削除となります。

(Yahoo! 知恵袋、2005、[Yahoo!オークション](#))

(5) 全ての仕事をキャンセルして、取るものも取りあえず三日後には飛行機に乗っていた。

(『タン・ナピ・ナピ』1992、913)

「~を解約する」의 경우 〈표 6-3〉과 같이 웹 텍스트에서 전형적으로 사용되는 단어이며(PMV=18.31), 웹 이외에 서적과 홍보지에 서도 사용된다. 「【組織】/部分を解約する」 등은 웹에서 출현했다.

〈표 6-3〉 「~を解約する」의 서브코퍼스별 출현빈도

	頻度	PMV
<b>出版サブコーパス</b>		
書籍	70	2.39
雑誌	9	1.95
<b>図書館サブコーパス</b>		
書籍	34	1.25
<b>特定目的サブコーパス</b>		
ベストセラー	0	0
<b>知恵袋</b>	197	<b>17.39</b>
法律	0	0
国会会議録	10	1.97
広報紙	14	3.41
教科書	0	0
韻文	0	0
白書	0	0
ブログ	11	0.92

- (6) 去年のナベツネ発言で読売を解約しました。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、ニュース、事件)
- (7) 法人の申し込み、現在口座振替中の税目と同一税目を期間中に解約し再度申し込む場合は対象外です。  
(広報まちだ、2008、東京都)

## 6.2 의미의 차이

세 유의어 간의 의미의 차이가 반영된 특징적 패턴에 주목하여 사용의 경향을 계량적으로 비교하는 방법을 취한다. 우선 「NLB」를 통해 추출된 각 유의어의 콜로케이션 「~をV(取り消す・キャンセルする・解約する)」 「~のN(取り消し・キャンセル・解約)」의 「~」 부분에 출현하는 명사의 종류와 빈도를 조사한다. 추출된 명사의 종류는 세 유의어의 의미(=취소하고 해지하는 행위)의 대상에 어떤 차이가 있는가를 밝혀줄 것이며 이 차이는 곧 「キャンセル」

「解約」「取り消し」의 사용 구분을 설명해줄 수 있는 구체적인 증거가 될 것이다. 용례조사의 결과 추출된 각 단어의 「~」 부분에 출현하는 명사의 종류와 빈도는 다음과 같다.<sup>15)</sup>

### 6.2.1 「~を取り消す」「~の取り消し」

指定(134) 登録(120) 許可(94) 処分(91) 認定(67) 入札(58)  
承認(52) 免許(50) 決定(28) 命令(28) 認可(27) 契約(24) 出品  
(20) 計画(11) 意思表示(11) これ(11) こと(9)

「~を取り消す」「~の取り消し」의 경우 「指定」「登録」「許可」「処分」「認定」「承認」「免許」「決定」「命令」「認可」「契約」「計画」「意思表示」 등 법률행위에 관한 전문용어가 대부분을 차지하고 있다. (법률PMV=375.19)<sup>16)</sup>

- (8) 二 第二十条の規定により指定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者(プログラムの著作物に係る登録の特例に関する法律、1986)
- (9) 商標法五三条の二は、登録された後に商標所有者が、その商標登録を取り消すことを請求する場合における手続きを定めたものです。  
(岡田全啓著『商標登録の実務がよくわかる本』2001、507)
- (10) 2の措置の後3年以内に営利法人等への転換がなされない場合には、所管官庁は設立許可の取消しも含め対処する。(公益法人白書、2001)
- (11) 退去強制処分の取り消し訴訟を起こしていて、第一審二〇〇四年十月一日、第二審二〇〇五年三月三十日、ともに原告が敗訴したということですが、恐らく最高裁に上告されるだろうというふうに思われるんです。  
(国会会議録、2005、常任委員会)

15) 괄호 안의 숫자는 빈도를 의미한다.

16) PMV는 전술한 「~を取り消す」의 수치를 사용한다. 「~の取り消し」도 동일한 경향을 보인다.

(12) 障害認定の取消し申請 (市報べっふ、2008、大分県)

한편 「入札」 「出品」 등 경매거래에 사용되는 용어와도 공기한다.  
(웹PMV=22.56)

(13) オークションの管理画面から入札の取り消しをしましょう。

(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo! オークション)

(14) 入札が入っている出品を取り消すと…

(Yahoo! ブログ、2008、Yahoo! オークション)

사전에서 제1의미로 기술하고 있는 「과거에 언급한 것」을 의미하는 「前言」(8) 「遺言」(6) 「言葉」(3) 「言ったこと」(1) 등과의 공기는 서적에서 사용되지만 용례가 적은 주변적인 의미이다.<sup>17)</sup>

(15) 小池はやむをえず、前言をとりけす。

(津本陽著(1989) 『下天は夢か』 p.913)

(16) 遺言の取消しは、前の遺言の全部または一部でもよい。

(高橋保著(1999) 『法律でみる女性の現在』 p.320)

(17) タナーはぱっと目をそらすと、今の言葉をとり消したい  
というような顔をした。

(ミンディ・ネフ作; 神津ちさと訳(2001) 『花嫁は行方不明?』 p.933)

(18) 「ウォルトン・ワーツは言ったことを取り消したりしないんだ、

(ジョイス・キャ롤オーツ著; 井伊順彦訳(2002) 『フォックスファイア』 p.933)

### 6.2.2 「~をキャンセルする」「~のキャンセル」

都合(28) 予定(13) 約束(8) 取り引き(7) 予約(5) 旅行(5) 仕事  
(5) 入札(4) 出産(3) もの(3) 決済(3) 船(2) 捌き(2) 契約(2) 会

17) 특히 「遺言」은 법률로 분류할 수도 있어 용례 수는 더욱 감소할 여지가 있다.

談(2) 會見(2) 客(2) 面接(2)

「~をキャンセルする」「~のキャンセル」의 경우 「取引」「入札」「決済」 등 상거래에 관한 용어가 두드러진다. 「都合」는 모든 예가 「落札者都合のキャンセル」의 형태로 사용되고 있어 「取引」나 「入札」의 예로 분류된다. (웹PMV=28.35)

- (19) 連絡が無い時は落札者都合のキャンセルにします。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo! オークション)
- (20) すると初めてあまりに事務的で感じが悪いので取引をキャンセルさせて欲しいと言われてしまいました。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo! オークション)
- (21) 只今入札しておりますが、間違ってしまったので入札をキャンセルして下さい。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo! オークション)
- (22) だから急遽決済をキャンセルした。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo! オークション)

한편 사전에 기술된 「예정이나 약속」의 경우 그것을 의미하는 「予定」「約束」「予約」 등이 주를 이루고 있으나 「旅行」「仕事」「出産」「会谈」「会见」「面接」 등 예정이나 약속을 간접적으로 내포한 어휘와도 공기한다.

- (23) 「わたしの予定を全部キャンセルしてちょうだい、  
(シドニィ・シェルダン著;天馬竜行、中山和郎訳 『時間の砂』、1991、933)
- (24) 「話があるから彼との約束をキャンセルして会おう。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、恋愛相談、人間関係の悩み)
- (25) 全ての仕事をキャンセルして、取るものも取りあえず三日後には飛行機に乗っていた。  
(平島幹著(1992) 『タン・ナビ・ナビ』 p.913)
- (26) 旅行のキャンセルや足止めをくらい帰れなくなる人が毎年出ます。  
(Yahoo!知恵袋、2005、国内)

### 6.2.3 「~を解約する」「~の解約」

保険(13) 契約(13) 賃貸借(11) 預金(10) 口座(8) 取り引き(6) もの(5) 協約(4) 【組織<sup>18)</sup>】(4) 部分(3) 서비스(3) ID(2) 会員(2) 카드(2)

「~を解約する」「~の解約」의 경우 사전에 기술된 계속적 계약을 의미하는 「契約」「保険」「預金」「口座」「協定」「서비스」「会員」 등과 임대차=「賃貸借」가 대부분을 점하고 있다.

- (27) まず、引き落とし契約をしている金融機関に行って引き落とし契約を解約しましょう。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、テレビ、ラジオ)
- (28) 但し、今の保険を解約し他社の会社に参加した場合、今の等級を引き継ぎます。  
(Yahoo! 知恵袋、2005、保険、税金、年金)
- (29) 定期預金の解約に、普通口座から受け取る理由が?  
(Yahoo! ブログ、2008、金融と投資)
- (30) 「弁護士からの違法口座の解約依頼」  
(天野稔著(2004) 『これだけは知っておきたい不正預金取引と窓口対策Q&A』 p.338)

「賃貸借」의 경우 「~の解約」의 형태로만 사용된다.

- (31) 第二十八条 建物の賃貸人による第二十六条第一項の通知又は建物の賃貸借の解約の申入れは、建物の賃貸人及び賃借人(転借人)を含む。  
(借地借家法、1991)

사전에 기술된 고용에 관한 어휘와의 공기는 없으며 「取り引き」

---

18) 「組織」란 회사나 단체와의 계약을 의미한다.  
ヤフーを解約するには電話で依頼するんですか?(Yahoo! 知恵袋、2005、Yahoo! オークション)

는 「預金取り引き」의 형태로 「キャンセル」의 상거래와 달리 예금계약을 의미한다.

(32) 当座預金取引を解約する要件を厳格化すべきであるとの指摘もあった。

(塩野宏監修;日本銀行金融研究所「公法的観点からみた中央銀行についての研究会,編(2001)『日本銀行の法的性格』p.338)

## 7. 결론과 과제

이상 「取り消し」「キャンセル」「解約」를 예로 유의어 기술에 있어서 균형코퍼스를 이용하는 것이 매우 효과적이라는 것을 모어화자의 사용의식, 사전적 의미와의 비교를 통해 검토하였다. BCCWJ에 나타난 사용빈도, 콜로케이션과 텍스트 종류에 주목한 용례조사의 결과 다음과 같은 유의어 간의 차이를 알 수 있었다.

(1) 모어화자의 사용의향에 있어서는 「キャンセル」(57.5%)>「取り消し」(21.3%)>「解約」(18.6%) 순으로 「キャンセル」가 나머지 두 단어에 비해 사용하고 싶다는 의식이 월등히 높았으나 「取り消し」와 「解約」 간에는 명확한 차가 존재하지 않았다. 그러나 빈도에서는 「取り消し」(1672건)>「キャンセル」(1142건)>「解約」(926건) 순의 결과가 되어 사용실태가 사용의향과 일치하지 않았다. 반면에 이해의 용이성에 관해서는 「取り消し」(40.4%)>「キャンセル」(35.0%)>「解約」(21.5%)의 순으로 「取り消し」와 「キャンセル」가 「解約」보다 알기 쉽다는 의식을 반영하고 있는데 빈도에서도 「取り消し」>「キャンセル」>「解約」순의 결과가 나와 이해용이성에 관해서는 실제의 사용경향과 일치함을 알 수 있었다.

(2) 사용텍스트에 있어서는 「取り消し」의 경우 법률 텍스트(>웹>서적)에서 「キャンセル」「解約」는 웹(>서적>잡지>홍보지)에서 가장 많이 사용된다. 의미에 있어서는 「取り消し」의 경우 「指定」「登録」

등 법률행위를 대상으로 하며 「入札」「出品」 등 경매행위를 대상으로 하기도 한다. 사전에 기술된 「과거에 언급한 것」은 용례가 적다. 「キャンセル」는 「取引」「入札」 등 상거래를 대상으로 하는 경우가 두드러지며 사전에 기술된 「예정이나 약속」을 대상으로 하기도 한다. 「解約」는 사전적 의미인 계약(「契約」「保険」「預金」)과 임대차(「賃貸借」)가 대상의 대부분을 차지하고 있으며 「賃貸借」의 경우 「~の解約」의 형태로만 사용된다.

본고의 결과를 기초로 성별, 연령별, 직업별 차이가 존재하는지에 관하여 사회언어학적 조사를 할 필요가 있다. 한국어 「취소」「해약」「캔슬」과의 대조분석과 함께 금후의 과제로 삼고 싶다.

## 참고문헌

- 石川慎一郎(2012) 『ベーシックコーパス言語学』 ひつじ書房、pp.35-59.
- 李在鎬·石川慎一郎·砂川有里子(2012) 『日本語教育のためのコーパス調査入門』 くろしお出版、pp.31-46.
- 大野晋·浜西正人(1981) 『角川類語新辞典』 角川書店、pp.1-932.
- 斉藤俊雄·赤野一郎·中村純作(2005) 『英語コーパス言語学 改訂版』 研究社、pp.3-20.
- 柴田武編(1976) 『言葉の意味1』 平凡社、pp.3-289.
- 新屋映子(2010) 「類義語「状況」「状態」の統語的分析」 『計量国語学』 27(5)、pp.173-193.
- 田中牧郎(2007) 「漢語・和語を比較した外来語に対する意識」 『公共媒体の外来語 - 「外来語」言い換え提案を考える調査研究』(国立国語研究所報告126)、pp.304-306.
- 徳川宗賢·宮島達夫(1972) 『類義語辞典』 東京堂出版、pp.1-457.
- 南出康世·石川慎一郎監訳(2006) 『コーパス語彙意味論』 研究社、pp.1-68.
- 林大(1964) 『分類語彙表』(国立国語研究所資料集6) 秀英出版、pp.1-362.
- 宮島達夫(1972) 『動詞の意味・用法の記述的研究』 国立国語研究所報告43、秀英出版、pp.509-534.
- 森田良行(1989) 『基礎日本語辞典』 角川書店、pp.1-1291.
- Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press. pp.109-121.
- 国立国語研究所(2004) 「外来語に関する意識調査(全国調査)」  
<http://www.ninjal.ac.jp/archives/genzai/ishiki/3-1.html>

성 명(한 글) : 강 경 완

(한 자) : 姜 旻 完

(영 문) : Kang, Kyung-Wan

논문영문제목 : The Analysis of Synonym Using Balanced Corpus  
of Contemporary Written Japanese : In Example  
of *TORIKESHI*, *KYANSERU*, *KAIYAKU*

소 속 : 국민대학교 교양대학 조교수

E-mail : kwkang@kookmin.ac.kr

투 고 일 : 2014년 3월 31일

심사개시일 : 2014년 4월 3일

심사완료일 : 2014년 4월 29일